

MİLLETLERARASI ANDLAŞMA

**Karar Sayısı: 5305**

Türkiye Cumhuriyeti ile Avrupa Konseyi Kalkınma Bankası Arasında Kilis'teki Sağlık Altyapısı Projesine İlişkin Hibe Anlaşmasına dair Türkiye Cumhuriyeti adına 14 Şubat 2022 tarihinde Ankara'da imzalanan ekli "Değişiklik 1" metninin onaylanmasına, 244 sayılı Kanunun 5 inci maddesi ile 9 sayılı Cumhurbaşkanlığı Kararnamesinin 2 nci ve 3 üncü maddeleri gereğince karar verilmiştir.

16 Mart 2022

Recep Tayyip ERDOĞAN
CUMHURBAŞKANI

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ İLE AVRUPA KONSEYİ KALKINMA BANKASI ARASINDA
KİLİS'TEKİ SAĞLIK ALTYAPISI PROJESİNE İLİŞKİN HİBE ANLAŞMASINA DAİR
DEĞİŞİKLİK 1**

Hibe Anlaşmasındaki (aşağıda tanımlandığı üzere) bu anlaşma değişikliği (bundan sonra, “**Değişiklik 1**”) genel merkezi 55 avenue Kléber, 75116 Paris, Fransa’da bulunan Uluslararası Organizasyon **AVRUPA KONSEYİ KALKINMA BANKASI** (“**AKKB**” veya “**Finans Kuruluđu**”) ve usulüne uygun olarak **T.C. SAĞLIK BAKANLIĞI** (bundan sonra, “**Uygulayıcı Kuruluş**”) tarafından temsil edilen **TÜRKİYE CUMHURİYETİ** (bundan sonra, “**Faydalancı Ülke**”) arasında yapılmıştır (bundan sonra müşterek kullanımda “**Taraflar**”, her biri için “**Taraf**”).

- (A) Türkiye'deki Mülteciler için Mali Yardım Programına ilişkin (2016) 855 son Kararı ile değiştirilen C (2015) 9500 Avrupa Komisyonu Kararı göz önünde bulundurularak;
- (B) 2016 ve 2017 yılları Avrupa Birliği (bundan sonra, “AB”) Genel Bütçesinden AB'nin Türkiye'deki Mülteciler için Mali Yardım Programı kapsamında finanse edilen eğitim, sağlık, belediye altyapısı ve Türkiye'deki mülteciler için sosyo-ekonomik destek üzerine 20 Temmuz 2017 tarihinde kabul edilen Özel Önlemler ile değiştirilen 28 Temmuz 2016 tarihli C (2016) 4999 sayılı Avrupa Komisyonu Uygulama Kararı göz önünde bulundurularak;
- (C) Türkiye'deki Mülteciler için Mali Yardım Programı ile bağlantılı olarak AB'den gelen finansal katkıları tutmak üzere AKKB'yi bir emanet hesap (**AKKB hesabı**) oluşturmak üzere yetkilendiren 1586 (2016) AKKB'nin İdari Konsey Kararı göz önünde bulundurularak;
- (D) Avrupa Komisyonu tarafından temsil edilen AB ile AB'nin Kilis'teki Sağlık Altyapısı projesinin (“**Proje**”, yukarıdaki paragraf (B)'de bahsedilen Özel Önlemlerin 6. maddesinde) uygulaması için elli milyon Avroya (50,000,000 EUR) kadar fon emanet ettiği AKKB arasında 13 Kasım 2017 tarihinde yürürlüğe giren zaman zaman değişikliğe uğrayan Delegasyon Anlaşması (“**Delegasyon Anlaşması**”) göz önünde bulundurularak;
- (E) 6 Mart 1959 tarihli Avrupa Konseyinin İmtiyaz ve Dokunulmazlıklarına müteallik Genel Anlaşmaya Dair Üçüncü Protokol göz önünde bulundurularak;
- (F) Yukarısı ile bağlantılı olarak, Faydalancı Ülke ile AKKB, AKKB'den hibe aracılığıyla kırk yedi milyon beş yüz bin Avroya kadar (47,500,000 EUR) AB fonu (bundan sonra, “**Hibe**”) almak için, 1 Haziran 2018 tarihinde Kilis'teki Sağlık Altyapısı Projesine ilişkin anlaşma (“**Hibe Anlaşması**”) imzalamıştır;
- (G) 22 Şubat 2019 tarihli (“**İlk AKKB Yazısı**”) yazısı ile, AKKB, Proje için Uygulama Dönemi ve Kapanış Tarihini 30 Haziran 2021'den 30 Nisan 2022'ye uzatmıştır ve Geçici Kabul ve Kesin Kabul sırasıyla 30 Nisan 2021 ve 30 Nisan 2022'ye uzatılmıştır. 6 Mayıs 2021 tarihli (“**İkinci AKKB Yazısı**”) yazısı ile, AKKB, yine Proje için Uygulama Dönemi ve Kapanış Tarihini 30 Nisan 2022'den 31 Aralık 2022'ye uzatmıştır ve Geçici Kabul ve Kesin Kabul tarihleri sırasıyla 31 Aralık 2021 ve 31 Aralık 2022'ye uzatılmıştır (“**AKKB yazıları**”, İkinci AKKB Yazısı, İlk AKKB Yazısı ile birlikte);
- (H) Delegasyon Anlaşmasınının 2 numaralı Bütçe başlığının (Teknik Destek ve İletişim & Görünürlük) altında gerçekleştirilmiş arta kalan tasarrufları verimli kullanmak için, AKKB Hibe miktarını artırma kararı vermiştir. Faydalancı Ülke, (i) hibe miktarının kırk yedi milyon beş yüz bin Avro (47,500,000 EUR)'dan kırk yedi milyon altı yüz kırk dört bin iki yüz otuz Avroya (47,644,230 EUR) artırılmasına ve (ii) Projenin Hibe Anlaşması altında tanımlandığı, AKKB yazıları ile tadil edildiği ve bu Değişiklik 1 ile değiştirildiği gibi uygulanmasına tam mutabakat vermiştir;

(I) Taraflar Değişiklik 1'i Hibe Anlaşmasının 14. Maddesine (*Değişiklikler*) uygun olarak sonuçlandırmaya ve Hibe Anlaşmasının bu Değişiklik 1'in yürürlüğe girdiği tarihten itibaren değişmiş olacağına karar vermiştir.

DOLAYISIYLA;

Taraflar işbu vesile ile aşağıdaki hususlarda mutabık kalmıştır:

Madde 1 Deęişiklikler

1.1 Hibe Anlaşmasının Madde 1.1 (a) paragrafı tamamen silinerek aşağıdaki gibi değiştirilmiştir:

(a) Bu Anlaşmada bundan böyle yer alan şartlar ve koşullar altında, AKKB, eğer Faydalanıcı Ülke de kabul ederse; toplam olarak kırk yedi milyon altı yüz kırk dört bin iki yüz otuz Avroya (47,644,230 EUR) kadar Hibe miktarını kullanıma sunmaya hazırdır.

1.2 Hibe Anlaşmasının Madde 1.5'ine (Çekiş Koşulları) paragraf (c) eklenir ve aşağıdaki gibi yer alır:

(c) Değişiklik 1'in yürürlüğe girmesini izleyen ilk çekiş için ön koşul:

Değişiklik 1'in yürürlüğe girmesini takiben Hibe Anlaşmasının altındaki ilk çekiş için ön koşul olarak, Anlaşmanın Faydalanıcı Ülke adına Uygulayıcı Kurumun yetkili temsilcileri tarafından usulüne uygun olarak imzalandığını ve Faydalanıcı Ülkenin mevzuatı kapsamında anlaşmanın tüm koşulları ile birlikte geçerli, bağlayıcı ve uygulanabilir olduğunu teyit etmek üzere Faydalanıcı Ülke adına Uygulayıcı Kurumun Hukuk Müşavirleri tarafından İngilizce dilinde hazırlanmış, AKKB için tatmin edici nitelikte bir hukuki görüş verilecektir.

1.3 Hibe Anlaşmasının EK-A 7. kısmı tamamen silinmiş ve aşağıdaki gibi değiştirilmiştir:

1. PROJE İÇİN GÖSTERGE BÜTÇE DAĞILIMI

Bütçe kalemi	Hibe miktarı
Tüm beklenmedik durumları içeren İşler ve Tedarik Sözleşmesi (Hastane İnşaat ve Ekipmanları)	47,644,230 EUR

Madde 2 Beyan ve Garantiler

2.1 Faydalanıcı Ülke, beyan ve garanti eder:

- Değişiklik 1'i yapmaya yetkili olduğunu ve buna ilişkin kanun, kararname, yönetmelik ve diğer metinlere uygun olarak imza sahib(ler)ine yetki verildiğini;
- Değişiklik 1'in hazırlanması ve uygulanmasının, kendisi için geçerli olan kanun, kararname, yönetmelik ve diğer metinlere aykırı olmadığını.

Madde 3

Yürürlüğe girme

- 3.1 Değişiklik 1, Türkiye Cumhuriyeti yasalarına uygun olarak, adı geçen değişiklik her iki tarafın imzasını takiben tüm yasal geçerliliğini elde ettiği tarihte yürürlüğe girecektir.
- 3.2 Faydalanıcı Ülke Uygulayıcı Kuruluş aracılığıyla Değişiklik 1'in hangi tarihte yürürlüğe girdiğini gerekli belgesel kanıtları ekleyerek yazılı bir şekilde AKKB'ye temin etmeyi taahhüt eder.

Madde 4

Yorum

- 4.1 Faydalanıcı Ülke, bu Değişiklik 1'in AKKB yazıları ile tadil edilen Hibe Anlaşmasının hüküm ve koşullarına tabi olduğunu ve atıfta bulunarak bunları içerdiğini kabul eder. AKKB yazıları ile tadil edilmeyen veya burada değiştirilmeyen tüm hüküm ve koşullar tam olarak yürürlüktedir.
- 4.2 Yürürlüğe girdiği tarihten itibaren, "Hibe Anlaşması"na yapılan herhangi bir atıf, AKKB yazıları ile tadil edilen ve bu Değişiklik ile değiştirilen şekliyle Hibe Anlaşmasına yapılan bir atıf olarak yorumlanacaktır.
- 4.3 Bu Değişiklik 1'deki hiçbir şey; AKKB, AKKB'nin ilgili kurucu belgeler, uluslararası anlaşma veya geçerli herhangi bir yasa altında görevlerini yerine getiren yöneticileri, müdürleri, temsilcileri, memurları, çalışanları veya uzmanları için feragat, herhangi bir ayrıcalık, dokunulmazlık ya da muafiyet tadili veya feragati olarak yorumlanamaz.

TASDİKEN, aşağıda imzası bulunan, usulüne uygun olarak yetkilendirilmiş kişiler bu Değişiklik'i İngilizce dilinde iki (2) orijinal metin olarak imzalamıştır.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ adına

AVRUPA KONSEYİ KALKINMA BANKASI adına

İmza yeri: Ankara

İmza yeri: Paris

İmza tarihi: 14.02.2022

İmza tarihi: 03.02.2022

İmza

İmza

İsim: Halil ELDEMİR

İsim: Rainer LOVATO

Unvan: Sağlık Bakanlığı
Bakan Yardımcısı

Unvan: Krediler ve Sosyal Kalkınma Müdür
Yardımcısı

TÜRKİYE CUMHURİYETİ adına

AVRUPA KONSEYİ KALKINMA BANKASI adına

İmza yeri: Ankara

İmza yeri: Paris

İmza tarihi: 14.02.2022

İmza tarihi: 03.02.2022

İmza

İmza

İsim: Halil ELDEMİR

İsim: Johannes BOEHMER

Unvan: Sağlık Bakanlığı
Bakan Yardımcısı

Unvan: Avrupa ve Dış İlişkiler Müdürü

AMENDMENT 1
to
GRANT AGREEMENT
between
THE COUNCIL OF EUROPE DEVELOPMENT BANK
and
THE REPUBLIC OF TURKEY
in relation to the
Health Infrastructure in Killis Project

This Amendment Agreement No. 1 (hereinafter, the "**Amendment 1**") to the Grant Agreement (as defined below) is made between the **COUNCIL OF EUROPE DEVELOPMENT BANK**, International Organisation, with its headquarters at 55 avenue Kléber, 75116 Paris, France ("**CEB**" or the "**Finance Institution**") and the **REPUBLIC OF TURKEY** (hereinafter, the "**Beneficiary Country**") duly represented by its **MINISTRY OF HEALTH** (hereinafter, the "**Implementing Entity**" or "**MoH**") (jointly referred to hereinafter as the "**Parties**", each a "**Party**").

WHEREAS

- (A) Having regard to the European Commission Decision C(2015) 9500, as amended by Decision (2016) 855 final, on the establishment of the Facility for Refugees in Turkey;
- (B) Having regard to the European Commission Implementing Decision C(2016) 4999 dated 28 July 2016, as amended on 20 July 2017, adopting a Special Measure on education, health, municipal infrastructure and socio-economic support to refugees in Turkey, to be financed, in the framework of the Facility for Refugees in Turkey, from the General Budget of the European Union (hereinafter, the "**EU**") for the years 2016 and 2017;
- (C) Having regard to the CEB's Administrative Council Resolution 1586 (2016), authorising the establishment of a fiduciary account (the "**CEB Account**") at the CEB to hold financial contributions from the EU in connection with the Facility for Refugees in Turkey;
- (D) Having regard to the Delegation Agreement, as amended from time to time, entered into on 13 November 2017 between the EU, represented by the European Commission, and the CEB, whereby the EU entrusts the CEB with funds for an amount of up to fifty million euros (EUR 50,000,000) for the implementation of the project Health Infrastructure in Killis (the "**Project**", under Action 6 of the Special Measure mentioned in paragraph (B) above (the "**Delegation Agreement**");
- (E) Having regard to the Third Protocol to the General Agreement on Privileges and Immunities of the Council of Europe dated 6 March 1959;
- (F) In connection with the above, the Beneficiary Country has signed on 1 June 2018a grant agreement with the CEB in relation to the Health Infrastructure in Killis Project (the "**Grant Agreement**") to receive EU funding for an amount of up to forty seven million five hundred thousand euros (EUR 47,500,000) by means of a grant from the CEB (hereinafter, the "**Grant**");

- (G) In its letter dated 22 February 2019, the CEB extended the Implementation Period and the Closing Date for the Project from 30 June 2021 to 30 April 2022, and the Provisional Acceptance and Final Acceptance were extended to 30 April 2021 and 30 April 2022 respectively (the “**First CEB Letter**”). In its letter dated 6 May 2021, the CEB further extended the Implementation Period and the Closing Date for the Project from 30 April 2022 to 31 December 2022, and the Provisional Acceptance and Final Acceptance dates were extended to 31 December 2021 and 31 December 2022 respectively (the “**Second CEB Letter**” and together with the First CEB Letter, the “**CEB Letters**”);
- (H) To efficiently utilise the remaining savings that have materialised under Budget heading 2 (*Technical Support and Communication & Visibility*) of the Delegation Agreement, the CEB has decided to increase the Grant amount. The Beneficiary Country has given its full agreement (i) to the increased Grant amount from forty-seven million five hundred thousand euros (EUR 47,500,000) to forty-seven million six hundred forty-four thousand two hundred thirty euros (EUR 47,644,230), and (ii) to the implementation of the Project described under the Grant Agreement, as modified by the CEB Letters and as amended by the present Amendment 1;
- (I) The Parties have decided to conclude Amendment 1 pursuant to Article 14 (*Amendments*) of the Grant Agreement, and to amend the Grant Agreement with effect as of the date of entry into force of this Amendment 1.

NOW THEREFORE the Parties hereby agree as follows:

Article 1 Amendments

1.1 Article 1.1, paragraph (a) of the Grant Agreement, is deleted in its entirety and replaced as follows:

“(a) Under the terms and conditions set out hereinafter in this Agreement, the CEB is willing to make available to the Beneficiary Country, and the Beneficiary Country so accepts, the Grant in an aggregate amount of up to forty-seven million six hundred forty-four thousand two hundred thirty euros (EUR 47,644,230).”

1.2 A paragraph (c) shall be added to Article 1.5 (Disbursement Conditions) of the Grant Agreement and shall read as follows:

“(c) **Condition precedent to the first disbursement following the entry into force of Amendment 1:**

As a condition precedent for the first disbursement under the Grant following the entry into force of the Amendment 1, the Beneficiary Country shall provide a legal opinion in English issued by the Implementing Entity’s legal advisors on behalf of the Beneficiary Country confirming to the CEB’s satisfaction, that the Amendment 1 has been duly executed by authorised representatives of the Implementing Entity on behalf of the Beneficiary Country and that Amendment 1 is valid, binding and enforceable in accordance with its terms in the Beneficiary Country’s jurisdiction, including evidence of any governmental action required to duly authorize or ratify the execution and delivery of Amendment 1 by the Implementing Entity on behalf of the Beneficiary Country.

1.3 Section 7 of Appendix A of the Grant Agreement is deleted in its entirety and replaced as follows:

1. INDICATIVE BUDGET BREAKDOWN FOR THE PROJECT

Budget Item	Grant amount
Works and Supply Contract <u>including all contingencies</u> (Hospital Construction and Equipment)	EUR 47,644,230

Article 2

Representations and warranties

2.1 The Beneficiary Country represents and warrants:

- that it is authorised to enter into Amendment 1 and it has given the signatory(ies) the authorisation therefor, in accordance with the laws, decrees, regulations and other texts applicable to it;
- that the drawing up and execution of Amendment 1 does not contravene the laws, decrees, regulations and other texts applicable to it.

Article 3

Entry into force

- 3.1 This Amendment 1 shall enter into force on the date on which, in accordance with the legislation of the Republic of Turkey, said amendment acquires full legal validity following its signature by both Parties.
- 3.2 The Beneficiary Country through its Implementing Entity undertakes to provide the CEB with written notice of the date on which this Amendment 1 enters Into force, attaching the necessary documentary evidence thereof.

Article 4

Interpretation

- 4.2 The Beneficiary Country acknowledges that this Amendment 1 is subject to and incorporates by reference the terms and conditions of the Grant Agreement, as modified by the CEB Letters. All terms and conditions of the Grant Agreement that have not been modified by the CEB Letters or are not hereby amended shall remain in full force and effect.
- 4.3 As from the date of entry into force any reference to the "Grant Agreement", shall be construed as a reference to the Grant Agreement such as modified by the CEB Letters and as amended by this Amendment 1.

4.4 Nothing in this Amendment 1 shall be construed as a waiver, renunciation or modification of any immunities, privileges or exemptions enjoyed by the CEB, its governors, directors, alternates, officers, employees or experts performing missions under their respective constituent documents, international convention or any applicable law.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed the present Amendment in the English language in two (2) originals.

For the **REPUBLIC OF TURKEY**

For the **COUNCIL OF EUROPE DEVELOPMENT BANK**

Place of signature: _____

Place of signature: Paris

Date of signature: _____

Date of signature: 3.2.2022

Signature
Name: _____ Halil ELDEMİR
Title: _____ Bakan Yardımcısı

Signature
Name: Rainer Lovato
Title: Deputy Director, Loans & Social Development Directorate

For the **REPUBLIC OF TURKEY**

For the **COUNCIL OF EUROPE DEVELOPMENT BANK**

Place of signature: _____

Place of signature: Paris

Date of signature: _____

Date of signature: 3.2.2022

Signature
Name: _____ Halil ELDEMİR
Title: _____ Bakan Yardımcısı

Signature
Name: Johannes Boehmer
Title: Director, European and External Affairs Directorate